

## **Peter Bichsel**

- 7 Editorial
- 11 Peter Bichsel  
*das lachen der nacht. 7 gedichte, 1954*
- 19 Elsbeth Leisinger  
Peter Bichsel, 1969. Porträtserie
- 27 Magnus Wieland  
Avant Wandtafel. Der frühe Bichsel im (konkreten) Kontext
- 35 Simon Messerli  
Peter Bichsels mediale Präsenz als erzählerische Potenz
- 43 Beatrice von Matt  
Erzählen bringt Ordnung ins Chaos. Peter Bichsels Poetologie
- 54 Ursula Gaillard  
Traduire Peter Bichsel
- 60 Martin Zingg  
Hat er vielleicht eine belegbare und eventuell auch anschlussfähige Abneigung allem Langen gegenüber, oder woher kommt denn die auffallende Kürze seiner Texte, und wäre sie auf hinreichend nachvollziehbare Weise zu beschreiben und gar zu erklären? Nachprüfung einer Vorliebe
- 70 Dokumente aus Peter Bichsels Archiv
- 81 Rudolf Probst  
Fundstücke einer improvisierten Dienstreise. Das Archiv Peter Bichsels im SLA
- 88 Raphael Urweider  
ein anruf und ein text aus nord und süd für den ältesten jungschriftsteller den ich kenne
- 92 Andreas Mauz  
Milchmann «in the making». Zur Interpretation und Textgenese von Peter Bichsels Prosastück *Musikdosen*, 1964
- 109 Peter Bichsel  
*Versuche über Gino*. Illustriert von Rolf Spinnler. Faksimile des Gigandet-Privatdrucks, 1960
- 132 Fredi Lerch  
Der demokratische Minderheitssozialist. Der Schriftsteller Peter Bichsel als Person des öffentlichen Lebens

- 146 **Anna Ruchat**  
**Peter Bichsel e la «prosa-fantasma»**
- 155 **Conrad Steinmann**  
**Drei Flöten für Peter Bichsel**
- 159 **Christa Baumberger**  
**Paris im Emmental. Peter Bichsels Provinz-Metropolen**
- 167 **Daniel Rothenbühler**  
**«Aber darum geht es mir gar nicht.» Die Kolumne als Kunst der unvoreiligen Verständigung**
- 173 **Claudia Leuenberger**  
**Mit Peter Bichsel in Solothurn unterwegs. Fotoserie, 2014**
- 190 **Mitarbeitende dieser Nummer**
- 192 **Impressum**

# Editorial

Wenn man mit Peter Bichsel durch die Straßen von Solothurn geht, wird er von allen Seiten begrüßt. Der eine oder die andere spricht ihn an, er bleibt stehen, gibt bereitwillig Auskunft. Das ist aber nicht nur in Solothurn so, auch in Bern oder in Zürich oder in Burgdorf oder im Emmental. Peter Bichsel ist populär. Viele kennen ihn vom Fernsehen, vom Radio, aus der Zeitung und von Zeitschriften. Seine Kolumnen – er hat eben vor ein paar Wochen seine letzte geschrieben – werden geschätzt, nicht nur von literarisch Gebildeten. Seine Geschichten und Texte sind in der Regel kurz, die kürzeste braucht nicht mehr Zeichen, als in einem SMS erlaubt sind. Dass er ein Meister der kleinen Form(en) ist, zeigt sich in diesem Heft wiederholt.

Es ist höchste Zeit, dass das Schweizerische Literaturarchiv (SLA) Peter Bichsel eine Nummer seiner Zeitschrift *Quarto* widmet. Nicht nur, weil der Autor dieser Tage seinen achtzigsten Geburtstag feiert, sondern vielmehr, weil sein Archiv bereits seit 2006 im SLA liegt und dort für die Forschung und für Interessierte zur Verfügung steht. So haben denn viele der Beiträgerinnen und Beiträger zu diesem Heft ihre Untersuchungen auch am Material aus dem literarischen Archiv von Peter Bichsel durchführen können und sie sind – dieses Heft zeigt es – zu interessanten Einblicken gelangt. Literarische Themen stehen im Vordergrund, aber einige Gedanken zu Bichsels medialer Präsenz und seiner Rolle in Politik und Gesellschaft der Schweiz durften nicht fehlen, natürlich auch der Stammtisch nicht! Erstmals publiziert erscheint schließlich der Gedichtzyklus *das lachen der nacht*, den Peter Bichsel im Alter von achtzehn oder neunzehn Jahren verfasst hat. Auch seine frühe Publikation *Versuche über Gino* ist in diesem Heft als Faksimile abgebildet.

Bichsel gilt als einer der am meisten übersetzten deutschsprachigen Autoren der Schweiz. Auch in den anderen Landesteilen werden seine Bücher gelesen, wie die Übersetzerinnen aus der Romandie und dem Tessin berichten. Zwei Porträtserien aus den Jahren 1969 und 2014 sowie eine Fotostrecke mit Dokumenten aus Bichsels Archiv im SLA geben Einblicke in Leben und Wirken.

# Éditorial

Quand il flâne dans les rues de Soleure, Peter Bichsel est salué de tous côtés. Il s'arrête et répond volontiers à celui ou celle qui lui adresse la parole. Cette scène se répète à Berne, à Zurich, à Berthoud ou dans l'Emmental. Peter Bichsel est populaire. Beaucoup le connaissent pour l'avoir vu à la télévision, entendu à la radio ou lu dans le journal et dans diverses revues. Ses chroniques – la dernière date de quelques semaines – sont appréciées bien au-delà des cercles littéraires. Ses textes et ses histoires sont en règle générale courts ; le plus court n'avait pas plus de signes qu'il n'en faut pour composer un SMS. Il est un maître de la forme brève et ce numéro en porte abondamment témoignage.

Il était temps que les Archives littéraires suisses consacrent une édition de leur revue *Quarto* à Peter Bichsel. Pas seulement en raison de son anniversaire à venir – il fêtera ses quatre-vingts ans ces prochains jours –, mais avant tout parce que ses archives se trouvent aux ALS depuis 2006, à la disposition des chercheurs et des personnes intéressées. À la lecture de ce numéro, on verra que les auteurs des articles ont ainsi pu approfondir leurs recherches grâce aux matériaux contenus dans les archives de Peter Bichsel. Si les thèmes proprement littéraires prédominent, il allait de soi que nous ne pouvions faire l'économie de quelques considérations sur la présence de Peter Bichsel dans les médias et sur son rôle dans la politique et la vie publique de notre pays. Et comment ne pas mentionner le Stammtisch ! Notre numéro publie pour la première fois le cycle de poèmes *das lachen der nacht* que Peter Bichsel a rédigé à l'âge de 18 ans ainsi que le fac-similé d'un des premiers textes de l'écrivain, *Versuche über Gino*.

Bichsel est un des auteurs alémaniques les plus traduits. À en croire ses traducteurs francophones et italophones, il est lu aussi dans les autres parties du pays. Deux séries de portraits, réalisées en 1969 et en 2014, un diaporama et des documents des archives Peter Bichsel conservés aux ALS témoignent de la vie et de l'œuvre de l'écrivain.

Rudolf Probst

# Editoriale

Passeggiando con Peter Bichsel per le strade di Soletta, da ogni angolo c'è chi lo saluta: qualcuno gli rivolge la parola; lui si ferma e risponde di buon grado a tutte le domande. Ciò non accade solo a Soletta, ma anche a Berna, Zurigo e Burgdorf o nell'Emmental. Peter Bichsel è popolare. Molti lo conoscono dalla televisione, dalla radio, da giornali e riviste. Le sue rubriche – l'ultima l'ha scritta appena un paio di settimane fa – sono apprezzate e non solo dai cultori di letteratura. Racconti e testi sono generalmente brevi: il più corto non conta più caratteri di quelli ammessi per un SMS. Che sia un maestro della concisione lo si può constatare a più riprese anche in questo volume.

Era davvero ora che l'Archivio svizzero di letteratura (ASL) dedicasse un numero della rivista *Quarto* a Peter Bichsel. E non solo perché in questi giorni l'autore festeggia il suo ottantesimo compleanno, ma soprattutto per il fatto che già dal 2006 il suo archivio è depositato all'ALS, dove è a disposizione della ricerca e di tutte le persone interessate. Per i contributi del presente numero, autori e autrici hanno dunque potuto svolgere le proprie ricerche anche su materiali provenienti dall'archivio letterario di Peter Bichsel, giungendo – come emerge dal volume – ad interessanti conclusioni. In primo piano vi sono temi letterari, ma non potevano mancare alcune riflessioni sulla presenza di Bichsel nei media e sul suo ruolo nella politica e nella società svizzera e tantomeno il suo tavolo fisso all'osteria! Infine, viene qui presentato e pubblicato per la prima volta il ciclo di poesie *das lachen der nacht*, composto dall'autore all'età di 18 anni. La sua prima pubblicazione, *Versuche über Gino*, è invece riprodotta in questo volume in forma di facsimile.

Bichsel è uno degli autori svizzeri di lingua tedesca maggiormente tradotti. I suoi libri vengono letti anche nelle altre regioni linguistiche, come riferiscono le traduttrici della Svizzera romanda e italiana. Due serie di ritratti, datati 1969 e 2014, e una serie di fotografie con documenti provenienti dal suo archivio all'ALS offrono una panoramica della vita e dell'opera dell'autore.

# Editorial

Spassegiönd tras las vias da Soluturn vegn Peter Bichsel solidà da tuttas varts: L'in u l'auter al drizza ses pled, el sa ferma e dat bainvulentamain resposta. Quai na capita però be a Soluturn, mabain er a Berna, a Turitg, a Burgdorf o en l'Emmental. Peter Bichsel è popular. El è enconuschent tras la televisiun, tras il radio, da gasettas e revistas. Sias columnas – avant in pèr emnas ha el scrit s'ultima – vegnan apprezzadas, er da persunas senza scola-ziun litterara. Sias istorgias e ses texts èn per il solit curts, la pli curt'istorgia n'è betg pli lunga ch'in sms. Che el è in maister da la(s) furma(s) curtas sa mussa er en quest quadern dapli d'ina giada.

Igl è ura e temp che l'Archiv svizzer da litteratura (ASL) deditgescha in numer da sia revista *Quarto* a Peter Bichsel. Betg mo perquai che l'autur festivescha quests dis ses 80avel anniversari, mabain er surtut perquai che ses archiv en l'ASL stat a disposiziun dapli l'onn 2006 a perscrutaziuns ed a persunas interessadas. Auturas ed auturs da quest'ediziun sa basan pia sin material da l'archiv litterar da Peter Bichsel e mainan – sco ch'il quadern demussa – ad interessantas conclusiuns. En il center stattan ils temas litterars, schebain ch'intgins patratgs davart la preschientscha mediala da Peter Bichsel e sia rolla en la politica e la societad svizra na dastgan betg mancar, e quai vala s'enclegia er per sia piazza fixa al tavulin! Per l'emprima giada cumpara plinavant il ciclus poetic *das lachen der nacht* che Peter Bichsel ha scrit cun 18 onns, e sia emprima publicaziun *Versuche über Gino* vegn reproducida sco facsimile.

Bichsel è in dals auturs da la Svizra germanofona cun las pli bleras ovras translataadas. Ses cudeschs vegnan legids er en tshellas parts da la Svizra, sco che las translaturas da la Svizra romanda e taliana communitgeschan. Duas serias da portraits dals onns 1969 e 2014 ed ina seria fotografica or da l'archiv Bichsel en l'ASL dattan ina survista da la vita e da l'ovra dal protagonist.

Rudolf Probst